

# Invitation à la soutenance publique de thèse

Pour l'obtention du grade de Docteur en Langues et lettres

**Madame Florence NINITTE**

**LA TRADITION ARABO-MUSULMANE DANS LE *SPECULUM HISTORIALE*  
ET DANS SA TRADUCTION FRANÇAISE PAR JEAN DE VIGNAY  
ENJEUX D'UN TRANSFERT CULTUREL**

**Le mercredi 21 décembre 2016**

**à 14h00**

**à la Salle du Conseil**

**Collège Erasme**

Place Blaise Pascal 1

1348 Louvain-la-Neuve



Le personnage du Prophète de l'islam, tel que perçu par l'imaginaire médiéval chrétien, a subi de nombreuses mutations et a tour à tour été présenté comme le jouet de forces malfaisantes qui le dépassent, comme un habile hérésiarque ou comme un sorcier accompli. Les quelques informations historiques fiables à l'origine de ces différentes descriptions sont, à divers degrés, occultées par de nombreux éléments stéréotypés et légendaires. Toutefois, dans le courant du XIIe siècle, plusieurs ouvrages d'origine arabo-musulmane sont traduits en latin et contribuent ainsi à l'importation dans l'Occident médiéval d'un savoir de première main concernant l'islam.

Certaines de ces traductions sont intégrées par de nombreux auteurs à leur argumentation et se fraient un chemin jusque dans quelques encyclopédies. La finalité première de cette thèse est de déterminer le renouvellement des connaissances portant sur l'islam et son Prophète à travers le prisme de l'encyclopédisme médiéval. L'étude est centrée sur deux textes majeurs : le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais (Livre XXIII, chapitres 39-67) et sa traduction française par Jean de Vignay. Il s'agira, dans un premier temps, d'étudier en détails le contexte politique et culturel dans lequel le *Speculum historiale* a vu le jour, ainsi que les différentes étapes de la constitution du discours encyclopédique sur l'islam, et, dans un second temps, d'évaluer le portrait de l'islam ainsi créé dans ces deux textes (c. 1330), à partir l'édition critique de la traduction de Vignay réalisée dans le cadre de cette recherche doctorale.

**Le jury est composé de Messieurs les professeurs :**

Michel FRANCARD (UCL), Président

Mattia CAVAGNA (UCL), Promoteur

Baudouin VAN DEN ABEELE (UCL)

Godefroid DE CALLATAY (UCL)

Charles BURNETT (Warburg Institute, London)

Daniel KÖNIG (Universität Franckfurt)